

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Thursday 31 May 2018 9 to 12.00 pm

Paper MES11

Intermediate Arabic Language

Answer **all** questions.

Write your number not your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20-page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Reading Comprehension [20 marks]

Read the **unseen** passage below on p.3 and answer questions 1-6 in **your own words in Arabic**. Please note that there are some words translated at the beginning of the text [12 marks].

Marks for individual questions are given in square brackets after each question.

1. ما هو الاعتقاد وراء فكرة الحجاب؟ [1 mark]
2. عمّ يتساءل الكاتب في بداية النص؟ وكيف توصل إلى إجابة لأسئلته؟ [3 marks]
3. ماذا يمثل الشعر في الحضارات القديمة؟ [1 mark]
4. لماذا كان الكهنة في الحضارة المصرية القديمة يخلقون شعورهم؟ [3 marks]
5. لماذا كان المصريون القدماء رجالاً ونساءً يُغطّون رؤوسهم؟ [1 mark]
6. ما علاقة الشعر بالأديان عبر التاريخ؟ [3 marks]

7. Give the full **internal** and **final** vowelings of the following **words** in bold & italic as they are used in the text, explaining your reasons [5 marks]

- (i) **تغطي** (سطر 2) (ii) **مصنوعاً** (سطر 12) (iii) **تسرب** (سطر 13)
(iv) **إدراكاً** (سطر 15) (v) **ربي** (سطر 17)

8. Find two indefinite **صفة** in paragraphs 1 & 4. [1 mark]

9. What words in the 3rd paragraph mean “shave” and “give”? [1 mark]

10. To what do the following asterisked pronouns refer? [1 mark]

- (i) * زينتها (سطر 2) (ii) * عندهم (سطر 16)

عَوْرَة: parts of the body that must be covered by clothing
رَمَز: symbol
كاهن – ج. كَهَنَة: priests
خضوع: submission

1 تقوم فكرة وضع المرأة غطاء للرأس يسمى خطأ بالحجاب على نظر يرى أن شعر المرأة عورة فينبغي عليها أن **تغطي** هذه العورة ولا تكشفها مع مشروعية إبداء *زينتها.

لماذا يعتبر شعر المرأة عورة؟ ما هي جذور هذه الفكرة؟ ذلك ما يقتضي الإجابة عنه بالابتداء من التاريخ .

5 الشعر في الحضارات القديمة: نشأ لدى المصريين القدماء منذ العصور القديمة الاعتقاد بأن شعر الإنسان هو مظهر القوة و رمز الاحترام وكان الكهنة يهبون كل حيواتهم للإله، فقد صار من طقوسهم الدينية أن يحلقوا شعر رؤوسهم تماماً دليلاً على الضعف ورمزاً للتواضع أمام الإله، وفي كل حركاتهم وسكناتهم خلال أنشطة الحياة المختلفة.

ولنفس المعاني اعتاد المصريون القدماء جميعاً - رجالاً ونساء - أن يحلقوا شعورهم كلية،
10 إظهاراً لضعفهم أمام الإله وتعبيراً عن الخضوع والتواضع في كل تصرفاتهم. وكان الرجال يضعون على رؤوسهم أغطية من القماش تحميهم من الشمس وحرارتها بينما كانت النساء يضعن - لذات الغاية وللتزين - غطاء **مصنوعاً** من الشعر المستعار، هو ذلك الذي يُعرف باسم "الباروكة". وقد **تسرب** فكر قدماء المصريين الى أنحاء كثيرة من العالم وإلى حضارات مختلفة متباعدة، فكان رجال الدين المسيحي - في العصور الوسطى - يحلقون شعور رؤوسهم كما أن الكهنة البوذيين والهندوسيين مازالوا حتى العصر الحالي يفعلون نفس الشيء ربما **إبراً** كما منهم لفكرة المصريين القدماء في حلق شعر الرأس أو اتباعاً لأمر صار عادة *عندهم كما صار إشارة لوضعهم الديني ومركزهم الروحي. وفي القرن الثالث عشر قبل الميلاد كان "موسى" عليه السلام قد نشأ **وربى** في مصر فقد تأثر بفكر وحضارة قدماء المصريين، وعندما خرج من مصر مع العبرانيين "اليهود" وبعض المصريين كانوا جميعاً ينتهجون نهج قدماء المصريين في أشياء كثيرة، منها ضرورة
20 عدم إظهار شعر الرأس أمام الإله دليلاً على الخضوع والضعف.

Al-mustashār Muḥammad Saʿīd al-ʿAshmāwī, *ḥaqīqat al-ḥijāb wa-ḥujjiyyat al-ḥadīth*, Al-Qāhira, Muʿassasat Rozalyūsuf. 2002, pages 71 & 72 (abridged).

(TURN OVER)

2. Translate the following **unseen** passage into English [20 marks]

ضُحى: early morning

تَعَصُّب: fanaticism, intolerance

عناق: embrace

تمثل هذه الرواية قصة حب نادرة بين السيد "إبراهيم" المسلم الذي تخطى السبعين والصبى اليهودي "موييس" (أي موسى)، وهي لا تحكي عن الحب الذي ينشأ بين رجل وامرأة وإنما ذلك الذي ينشأ بين روحين، والروح لا يهم إن كانت لرجل أو لامرأة، لأن الحب فيها ليس للمظهر الخارجي.

إن مثل هذه العلاقة النادرة تصبح في عالمنا هذا أكثر ندرة مع كل يوم جديد، ومع كل صراع جديد يتفجر بين ليلة وضحاها، ذلك أن الصراع لا مكان فيه للروح لأن أساسه يكمن في التعصب وكرهية الإنسان لأخيه الإنسان، رجلا كان أو امرأة. من هنا تجيء قيمة رواية "مسيو إبراهيم وزهور القرآن" التي تتخطى كل تلك العقبات الدينية والحضارية لتقدم لنا علاقة إنسانية جميلة بين مسلم ويهودي، بين شرقي وغربي. هي بذلك قصة حب بين شطري هذا العالم، الشطران المتصارعان أبدا: الشرق والغرب اللذان يجتمعان هنا في عناق نادر يبدو وكأنه عناق أبدي.

Eric-Emmanuel Schmitt, *Musyū Ibrāhīm wa zuhūr al-Qur'ān*, 3rd edition, Cairo, Dār al-Shurūq, preface (abridged)

3. Translate the following **unseen** passage into Arabic [15 marks]

shy: خَجَل

disappointments: خَيْبَة أَمَل

'Anyone who has ever belonged to a book group must read this book.'

Geraldine Brooks

In Iran in the late 90s, Azar Nafisi and seven young women - her former students - gathered at her house every Thursday to discuss forbidden works of Western literature. Shy and uncomfortable at first, they soon began to open up, not only about the novels they were reading but also about their own dreams and disappointments.

Azar Nafisi also tells her own story, back to the early days of the revolution when she first started teaching at the University of Tehran. Azar Nafisi's tale offers a fascinating portrait of the Iran-Iraq war and gives us a rare glimpse from the inside of women's lives in revolutionary Iran.

Publisher's blurb, Azar Nafisi, *Reading Lolita in Tehran*, I.B.Tauris 2003 (abridged)

4. Write an essay of at least 200 words in Arabic on one of the following topics [15 marks]

1. هل تعتقد أن مجتمعنا يعتمد على التكنولوجيا أكثر من اللازم؟
2. اكتب عن الشيء الوحيد الذي لا يمكنك أن تعيش بدونه ولماذا.
3. ماذا يحقق أكثر سعادة: شراء الأشياء أو عيش التجارب؟
4. اختر وسيلة من وسائل المواصلات مثل السيارات، القطارات، السفن، الدراجات أو مترو الأنفاق. ثم اشرح كيف غيرت حياة الناس.

END OF PAPER

Page 5 of 5